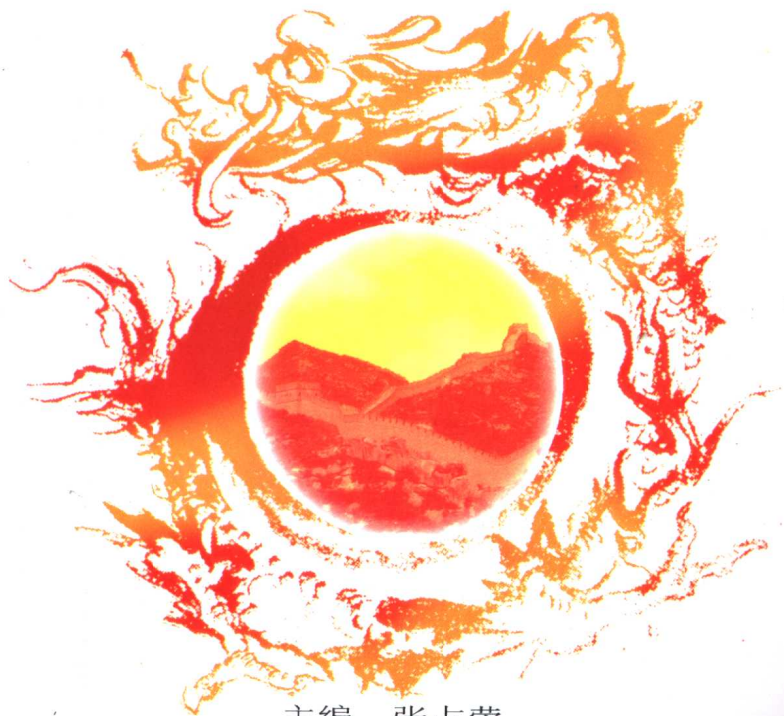




HOW DO THEY LOOK AT CHINA

西方人看中国



主编 张占荣

西北工业大学出版社

西方人看中国

How do they look at China?

主 编:张占荣

副主编:刘会英 刘平

审 校:田润民

西北工业大学出版社

1998年10月 西安



(陕)新登字 009 号

【内容简介】 本书选编了国外有影响力的刊物上有关中国改革等方面的热点话题近 40 篇,每篇文章附有导言、注释与练习,有助于读者学习纯正英文,同时通过阅读从新的视角了解发展中的中国。

西方人看中国

主 编 张占荣

责任编辑 雷 鹏

责任校对 王俊轩

*

©1998 西北工业大学出版社出版发行
(邮编:710072 西安市友谊西路 127 号 电话:8493844)

全国各地新华书店经销
西北工业大学印刷厂印装

ISBN 7-5612-1089-2/H·111

*

开本 850mm×1168mm 1/32 印张:9.25 字数:205 千字

1998 年 10 月第 1 版 1998 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—6 000 册 定价:12.50 元

本社出版图书,如有缺页、错页的,本社发行部负责调换。

序

今日中国正处在历史前所未有的大发展时期。“十五大”决议为中国胜利跨入 21 世纪绘制了壮美的蓝图,国人振奋,世界瞩目。一个意气风发,踌躇满志,砥砺前行的泱泱大国引起全球有识之士的密切注视。西方各界人士,从政坛显要、学者名流到商业巨子,评论大家连连著文评说,议论短长。西方人怎样看中国?世界舆论界具有重大影响的期刊《时代周刊》(Time),《商务周刊》(Business Week)所刊发的有关文章具有特别重要的意义。这些文章从另一个视角,另一种价值观,另一种思维方式评说中国发生的事情,虽有善恶褒贬,扬抑偏全之分,仍不失为一种有价值的参考和借鉴,启迪和反思,有

助于我们多角度地审视自己的形象,更深入地认识自己,更好地走我们自己的路。该书的编者深知这个道理,精心地从上述两刊中选编了近期发表的一些重要文章,涵盖政治、经济、文化、教育、卫生、体育、香港回归、中美关系、东南亚金融风暴等各个层面的热门话题,为满足读者了解外界信息的渴望,及时地献上一杯羹,做了一件有益的事。

从应用语言学角度来看,培养外语学习者的语言能力(linguistic competence)和语言运用能力(linguistic performance)是同等重要的。根据这种理论,学习者有了相当的外语基础之后,在培养阅读技能方面,除了课本以外,还应当尽早地独立阅读原作,真刀真枪地习得阅读外语资料的真本领。随着语言学、认知科学和计算机科学的发展,人们更深刻地认识到语言理解是一个极其复杂的心理过程,决不是仅仅记住一些词汇和语法规则就可大功告成的。一般来说,这是从句子表层结构转入深层结构的一系列相继的信息深加工过程。在这一过程中,读者除了利用已有知识和经验外,还要运用一定的策略,如语义策略、词序策略和句法策略等,把句中的新信息与已知的旧信息联系起来加以整合,才能达到理解。这里要运用语言知识和世界知识,特别是跨文化知识。而这些知识的获得,阅读原作是一条非常重要的途径。是否可以说:肯德基、麦当劳之类的美式快餐之所以能够一举跻身于我饮食王国享誉全球的南北大菜小吃之中,为挑剔的国人的肠胃所吸纳,乐呵呵地让洋鸡洋饭轻而易举地掏了我们的腰包,一个重要的原因恐怕就是洋饭的“原汁原味”。倘若经过一番改造,把它弄得半土半洋,不土不洋,怕是没什么人问津了。《西方人看中国》的价值,首先是它百分之百的“原汁原味”。它让读者品尝到当今英语报刊中连篇累牍的

长文短论到底是个什么味道,自己课堂上学得的英语究竟能派多大用场,有何差异和不足,自己的知识宝库还缺少多少最基础的东西,还须如何研习提高,应该向什么方向发展。这些都是《西方人看中国》让学习者容易领悟到的。肯德基在华夏的软着陆成功还在于它的服务快捷,随到随吃,一吃为快。《西方人看中国》的编选出版,尽管不如报刊快捷,更不如 E-mail 同步,但作为一本成书也算速度不慢了。翻开《西方人看中国》,许多很难翻译的国内时新词语的地道英文译文俯拾皆是。诸如:fake products(假冒伪劣商品),share holding group Co.(股份集团有限公司),yank(突然提空全部存款),piracy(盗版),intellectual property rights(知识产权),sky-high cost(天价),the Hong Kong Special Administrative Region(香港特别行政区),Ma-less National Team(没有马俊仁的国家队),senior catering sales manager(资深餐饮部经理),mercy-killing, euthanasia(安乐死),counter-sanction(反制裁),a slippery slope([经济]滑坡),packager([节目]包装者),fakes-around(假货充斥),unveil(揭牌/幕),NATO's eastward expansion(北欧东扩)等。肯德基在华大受青睐也得益于清洁的店堂和餐具,有特色的企业标识等一系列辅助性服务所构成的良好的服务系统。《西方人看中国》各篇文前的按语提纲挈领,画龙点睛,能够激起人们的阅读兴趣。文后的词汇注释,简明扼要。多义词给出几个重要词义,供读者挑选,而不是只给一个文中的意义,让读者不需思考便可“对号入座”那么容易。阅读练习短小精悍,由浅入深,由易到难,便于记忆,加深理解,融汇贯通。全书选文,编排设计,匠心独运。读完《西方人看中国》,学习者不仅会增加百科知识,扩大词汇,深化语法,更会理解到许多难以言传的阅读技巧和

翻译技巧,在不知不觉中英语水平又上一个小小的台阶,体味到阅读原著的快乐和好处。到那时,你就会说:花去来之不易的钞票买这本书,值!

最后,我想说的是:《妇女用品广告语言在心理方面的文体分析》大型课题研究甫毕,张占荣同志接着又推出《西方人看中国》,莘莘学子,辛勤耕耘,成果不菲,值得称许。

田润民

1998年5月18日于寓所

前言

中国走向世界,世界期待中国。在1997—1998年里,中国的国内形势和国际地位都在发生着具有深远影响的变化。邓小平同志逝世,香港回归,“十五大”的召开,江泽民主席访美以及1998年初中国新一届领导机构的形成,使中国无论在政治上,还是在经济上都开始与以往不同。

自90年代初起,国外的新闻媒介一直在关注着和评论着中国前景,也有许多评论家,政治家以及经济学家们纷纷在报纸,期刊上发表文章,预测“九七”后的中国。有主观的,也有客观的;有积极的,也有消极的,形形色色,众说不一。然而,现实是客观的,中国的发展也是有目

共睹的。“中国的领导层现在完全可以集中精力地发展经济。两件大事的平稳过渡——邓小平的逝世和香港回归——说明了中国形势的稳定”(Dexter Roberts, 1997)。1997年9月召开的“十五大”,明确了中国跨世纪的政策,决定了中国以后发展的方向;1998年3月新生的领导机构,为这一系列的重大决策提供了动力,使其有了保障。拿破仑曾经说过:“中国是一头正在沉睡着的雄狮。我们最好让她沉睡,因为她一旦醒来,将会震撼整个世界。”可是,晚了!中国这头雄狮不但正在从沉睡中觉醒,而且在咆哮。

《西方人看中国》主要选录了1997年5月到1998年4月中旬在国外具有影响力的《时代周刊》(Time)和《商务周刊》(Business Week)上刊登的有关中国的报道。全书共分为六章:政府及其改革,经济,中美关系,文化,香港和其他。

《西方人看中国》的主要对象是在校大学生以及有一定英语基础的爱好者。作为英语读物,本书在选材方面具有以下几个特点:

1. 时代性强。选材内容主要集中在“十五大”召开时期的前后,基本上反映了我国跨世纪时期的政治、经济和外交等方面的特点和趋向。

2. 话题热。除了青年学子们所关心的时事话题外,还收集了有关香港回归、文化、体育以及社会等方面的趣闻趣事。

3. 难度适当。由于该书的文章选自报刊方面的内容,所以在理解方面,大众性强,通俗易懂。

4. 时事性词汇多。当今在外交、商务、金融等方面的时事性词汇,以及国际性组织的名称和简写,俯拾皆是,实用性强。对大多数词汇,我们所给的注释范围大,可使读者在查找时参考使用和了解;还有部分较难的词汇,在注释中多次出现,以便学生巩固。

我们出版本书的目的有二：

1. 阅读他人对自己的评论性文章，可以“折射”出自己的形象，从而充分地认识和了解自身；

2. 带着自己的社会和文化背景，阅读原版英文文章，有助于进一步理解文字及文章的含义。

由于本书篇幅有限，覆盖范围欠广，请读者谅解。另外，在选材过程中，我们对部分文章的文字和内容进行了删节，以便能正确地引导读者在阅读时的思想导向。由于中西社会制度和意识形态有别，书中若干论点（如鸦片战争的起因等）是我们不能同意的。我们真诚地希望读者朋友们在阅读本书过程中能始终以邓小平理论为指针去分析、去思考，辨别真伪，分清是非。我们衷心地希望读者朋友们能从阅读本书中找到学习英语的兴趣，扩大知识视野，从而最终起到提高英语水平的作用。

在此，我们要特别感谢西北工业大学外语系田润民教授，研究生院叶天麒教授和外语系闫少云副教授，他们除了精心校阅本书外，还提出了很多宝贵的建议和意见。田润民教授还特意为本书写了序言。此外，西北工业大学出版社的同志也为本书的出版提供了很大的方便和帮助。在资料提供方面，我们要感谢联合国商务理事会(UN Business Council)长驻北京机构的 Charlie Harbtsman，西北工业大学外籍教师 Chad Yoneda 以及外语系的资料室。对于在其他方面对本书有过帮助的同志，我们在这里一并表示感谢。

编者

1998年5月于西北工业大学

目 录

Chapter 1 政府及其改革

- Deng Xiaoping and the Chinese Revolution
《邓小平与中国革命》 3
- Can Jiang's Reforms Lead the Chinese to Prosperity
江泽民把中国引向富强的改革 8
- China: Zhu is Taking a Broom to the Bureaucrats
朱镕基对中国高层政府机构的改革 13
- China: Finally, a Changing of the Guard
西方国家对以江泽民为首的中国领导机构
的高度评价 18
- Too Close to Home
沉痛的教训——记陈希同等腐败一案
..... 23
- War Remembered
记忆中的战争——反“台独” 29

- Common Cause
共同的事业——中俄共建睦邻友好 35

Chapter 2 经济

- Big Kid on the Block
迅速发展的新生强国 43
- Overhauling China Inc. ?
中国企业大“检修” 62
- Dinosaur Rescue
“恐龙”再现活力 69
- Can China Reform its Economy?
中国经济改革之现状 77
- A Chinese Devaluation? Don't Bet on It
中国能为它们做些什么——向东南亚国家的承诺 96

Chapter 3 中国和美国

- The Trade History between China & the U. S.
中美贸易史 103
- Guanxi the Middle Name
受中国人欢迎的关系——美国驻华大使 James R. Sasser
..... 109
- Washington Wants a Fresh Start with Beijing
美国想和中国重新开始 114
- Big Bird Heads for Shanghai
“大鸟到上海”——电影、教育和商务等 128

Chapter 4 文 化

- Does This Creature Really Exist?
这个怪物真的存在吗? 139
- Renaissance Man of Vision
有远见的文艺复兴者 144
- A Run for the Money
钱币的进化 151
- A Dancer's Quest for True Self
一位舞蹈家对真正自我的寻求 159
- Rediscovering Beijing's Past
“北京寻梦” 163
- Treasure Hunting in Hong Kong
香港寻宝 168

Chapter 5 香 港

- Taking Flight
腾飞——查尔斯王子之感受 177
- Boom Times on the Gold Coast of China
中国黄金海岸的繁荣时代 183
- Shoot the Messenger
新闻媒体的罪过——记香港回归前的旅游低谷 189
- Hong Kong Countdown to China
香港回归倒计时 195
- Keep Hong Kong Cosmopolitan
让香港永远成为世界大都市 207

- Hong Kong's Economic Depression
香港的经济低谷 212

Chapter 6 其 他

- No Boys Allowed
华夏中学——中国第一所女子中学 233
- China's CD Pirates Find a New Hangout
CD 在中国 239
- Another Ma's Army
马俊仁的新军 245
- Is the WTO Ready for China?
中国为什么迟迟不能进 WTO? 249
- Animal Attraction
动物的魅力 255
- To Die Well
安乐死在中国 260
- Speaking in Tongues
学汉语——记由国民党建起的一所村庄 267
- Will Kodak Get Lucky in China?
柯达相纸在中国 271
- Hikes in a Jungle Wonderland
台湾风景一角 276

Chapter 1

Government & its Reforms

Since 1979 when the Chinese reformist Deng Xiaoping opened China's door to the outside, the Chinese government has undergone almost two decades of series of innovations in its policies, body overhauls and challenges with conservatives, till it has ultimately got a technocrats summit today, which makes the rest of the world much more comfortable.

—Ludwig Zhang

- 《邓小平与中国革命》
- 江泽民把中国引向富强的改革
- 朱镕基对中国高层政府机构的改革
- 西方国家对以江泽民为首的中国领导机构的高度评价
- 沉痛的教训——记陈希同等腐败一案
- 记忆中的战争——反“台独”
- 共同的事业——中俄共建睦邻友好

Deng Xiaoping and
the Chinese Revolution

《邓小平与中国革命》，一本关于世纪伟人的
好书，您不可不读

David Goodman's *Deng Xiaoping and the Chinese Revolution* is a well-researched political biography and a short history of China from 1904 to 1993. It begins with an interpretive¹ essay on Deng, the political man and an overview of the politics of communism and revolution in China. It ends with an assessment² of Deng's career under four subheadings: the family man, the soldier, the politician and the reformer. There